[chansons folkloriques et comptines](http://www.franska.be/exercices/exercices3/om/comptinesfrancaiseMblanc.htm) malbr ; [pdf](http://www.franska.be/exercices/exercices3/om/comptinesfrancaiseMblanc.pdf) ; [doc](http://www.franska.be/exercices/exercices3/om/comptinesfrancaiseMblanc.docx); [vid](http://comptines.tv/malbrough_s_en_va_t_en_guerre);

* vad skall vi göra idag magistern ?
* idag skall jag prata om gamla franska folksånger för er
* kul......
* det finns en gammal visa som heter ”Malbrough drar iväg till krig” (s’en aller)
* det är John Churchill som var första hertigen av Malbrough; han deltar i slaget i Malplaquet
* han blir allvarligt skadad den 11:e september 1709; han dör inte
* större delen av sitt liv ägnar han åt (se consacrer à) att kämpa mot Frankrike
* det är därför fransmännen roar sig med att berätta om hans död och begravning på ett humoristiskt sätt
* sången blev berömd först (blev berömd bara) från och med 1781
* författaren och dramatikern Beaumarchais tog med sången i Figaros Bröllop
* Geneviève Poitrine som tog hand om den unge Ludvig den 16:e sjöng denna sång för kungabarnet
* Marie-Antoinette gör den riktigt populär och berömd i hela världen
* engelsmännen tog melodin och skrev en annan text
* man påstår att denna sång var den första europeiska sången som förmedlades till urinvånarna i Australien

version1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | infinitif | | participe présent | participe passé | présent |
|  | venir = komma | | venant | venu | je viens |
|  | futur = ska, kommer att | | imparfait = dåtid/igår | passé composé = harform, dåtid | présent = nutid |
| je | viendrai | vais venir | venais | suis venu(e) | viens |
| tu | viendras | vas venir | venais | es venu(e) | viens |
| il | viendra | va venir | venait | est venu | vient |
| nous | viendrons | allons venir | venions | sommes venu(e)s | venons |
| vous | viendrez | allez venir | veniez | êtes venu(e, s) | venez |
| ils | viendront | vont venir | venaient | sont venus | viennent |
|  | conditionnel = skulle | | subjonctif | plusqueparfait = hadeform | impératif = uppmaning |
| je | viendrais | allais venir | vienne | étais venu(e) |  |
| tu | viendrais | allais venir | viennes | étais venu(e) | viens! |
| il | viendrait | allait venir | vienne | était venu |  |
| nous | viendrions | allions venir | venions | étions venu(e)s | venons! |
| vous | viendriez | alliez venir | veniez | étiez venu(e, s) | venez! |
| ils | viendraient | allaient venir | viennent | étaient venus |  |

|  |  |
| --- | --- |
| gå iväg | s’en aller |
| vi drar, vi går | on s'en va |
| Malbrough drar ut i krig | Malbrough s'en va en guerre  (s’en-va-t-en guerre) |
| man vet inte när han skall komma tillbaka | On ne sait pas quand il reviendra |
| han skall komma tillbaka i Påsk | Il reviendra à Pâques  (il reviendra-z-à Pâques) |
| eller vid Den heliga Trefaldighetens Dag | Ou à la Trinité |
| Trefaldigheten går förbi | La Trinité se passe, |
| Malbrough kommer inte tillbaka | Malbrough ne revient pas |
| en tur, en tävling | un tour |
| ett torn | une tour |
| frun i sitt torn går upp | Madame à sa tour monte |
| så högt som hon kan gå upp | Si haut qu'elle peut monter |
| hon ser sin hovsven komma | Elle voit venir son page, |
| helt i svart klädd | Tout de noir habillé |
| vacker hovsven, min vackra hovsven | Beau page, mon beau page |
| vilka nyheter kommer ni med ? | Quelles nouvelles apportez-vous ? |
| era vackra ögon kommer att gråta | Vos beaux yeux vont pleurer  (pleureront) |
| med de nyheter som jag har med mig | Aux nouvelles que j'apporte |
| *\*med de nyheter som jag har med mig* | *Aux nouvelles que j'apporte* |
| *\*kommer era vackra ögon att gråta* | *Vos beaux yeux vont pleurer (bis)* |
| lämna era rosa kläder | Quittez vos habits roses |
| och era smyckesprydda satänger | Et vos satins brochés |
| Herr Malbrough är död | Monsieur Malbrough est mort |
| han är död och begraven | Il est mort et enterré |
| jag såg honom | Je l'ai vu |
| jag såg honom bäras till jord | Je l'ai vu porter en terre |
| av fyra officerare | Par quatre officiers |
| den ena – den andra | l’un – l’autre |
| varken den ena eller den andra | ni l’un ni l’autre |
| en bar hans rustning | L'un portait sa cuirasse |
| den andra hans sköld | L'autre son bouclier |
| man planterade rosmarin | on a planté du romarin |
| rosmarin blev planterat | du romarin a été (fut) planté |
| runtomkring hans grav | A l'entour de sa tombe |
| *\*runtomkring hans grav* | *A l'entour de sa tombe* |
| *\*blev rosmarin planterat* | *Romarin fut planté* |
| en näktergal sjöng | Un rossignol chantait |
| på den högsta grenen | Sur la plus haute branche |
| *\*på den högsta grenen* | *Sur la plus haute branche* |
| *\*sjöng en näktergal* | *Un rossignol chantait* |
| en själ | une âme |
| flyga | voler |
| man såg | On a vu |
| man såg (passé simple) | on vit |
| man såg hans själ flyga iväg | On vit voler son âme |
| genom lagerbladen | Au travers des lauriers |

version2 (vo)

|  |  |
| --- | --- |
| Malbrough drar ut i krig | Malbrough s'en va-t-en guerre |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | Malbrough s'en va-t-en guerre |
| (man) vet inte när han skall komma tillbaka | (On) Ne sait quand reviendra (bis) |
| han skall komma tillbaka i Påsk | Il reviendra-z-à Pâques |
|  | Mironton, mironton, mirontaine |
|  | Il reviendra-z-à Pâques |
| eller vid Den heliga Trefaldighetens Dag | Ou à la Trinité (bis) |
| Trefaldigheten går förbi | La Trinité se passe, |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | La Trinité se passe |
| Malbrough kommer inte tillbaka | Malbrough ne revient pas (bis) |
| frun i sin tur går upp | Madame à sa tour monte |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | Madame à sa tour monte |
| så högt som hon kan gå upp | Si haut qu'elle peut monter (bis) |
| hon ser sin hovsven komma (page=hovsven) | Elle voit venir son page, |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | Elle voit venir son page |
| helt i svart klädd | Tout de noir habillé (bis) |
| vacker hovsven, min vackra hovsven | Beau page, mon beau page |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | Beau page, mon beau page |
| vilka nyheter kommer ni med ? (apporter) | Quelles nouvelles apportez ? (bis) |
| vid de nyheter som jag har med mig | Aux nouvelles que j'apporte |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | Aux nouvelles que j'apporte |
| kommer era vackra ögon att gråta | Vos beaux yeux vont pleurer (bis) |
| lämna era rosa kläder | Quittez vos habits roses |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | Quittez vos habits roses |
| och era smyckesprydda satänger (satin broché) | Et vos satins brochés (bis) |
| Herr Malbrough är död | Monsieur Malbrough est mort |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | Monsieur Malbrough est mort |
| är död och begraven | Est mort et enterré (bis) |
|  | J'l'ai vu porter en terre, |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
| jag såg honom bäras till jord | J'l'ai vu porter en terre |
| av fyra officerare | Par quatre-z-officiers (bis) |
| en bar hans rustning (cuirasse) | L'un portait sa cuirasse |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | L'un portait sa cuirasse |
| den andra hans sköld (bouclier) | L'autre son bouclier (bis) |
| en bar hans stora sabel | L'un portait son grand sabre, |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | L'un portait son grand sabre |
| den andra bar ingenting | L'autre ne portait rien (bis) |
| runtomkring (à l’entour) hans grav | A l'entour de sa tombe |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | A l'entour de sa tombe |
| blev (passé simple) rosmarin planterat | Romarin fut planté (bis) |
| på dess högsta gren (branche) | Sur la plus haute branche |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | Sur la plus haute branche |
| sjöng en näktergal (rossignol) | Un rossignol chantait (bis) |
| man såg hans själ flyga iväg | On vit voler son âme |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | On vit voler son âme |
| genom lagerbladen | Au travers des lauriers (bis) |
|  | **On trouve deux versions pour la suite** |
|  | **1** - La cérémonie faite |
|  | Mironton, mironton, mirontaine |
|  | La cérémonie faite |
|  | Chacun s'en fut coucher (bis) |
|  | Les uns avec leurs femmes |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | Les uns avec leurs femmes |
|  | Et les autres tout seuls ! (bis) |
|  | J'n'en dis pas davantage |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | J'n'en dis pas davantage |
|  | Car en voilà-z-assez (bis) |
|  | **2** - Chacun mit ventre à terre, |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | Chacun mit ventre à terre |
|  | Et puis se releva (bis) |
|  | Pour chanter les victoires |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | Pour chanter les victoires |
|  | Que Malbrough remporta (bis) |
|  | La cérémonie faite |
|  | Mironton, mironton, mirontaine, |
|  | La cérémonie faite |
|  | Chacun s'en retourna (bis) |

[Argot](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/usage/argot/1/)

[Le](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/le/) [terme](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/terme/) mironton [est](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/est/) [utilisé](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/utilise/) [pour](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/pour/) [décrire](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/decrire/) u[ne](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/ne-1/) [personne](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/personne/) [qui](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/qui/) n'[a](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/a/) [pas](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/pas/) [fière](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/fiere/) [allure](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/allure/), [qui](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/qui/) [ne](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/ne-1/) [ressemble](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/ressembler/) [pas](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/pas/) [à](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/a-1/) [grand-chose](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/pas-grand-chose/), [et](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/et/) [qui](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/qui/) [peut](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/peut/) [être](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/etre/) [potentiellement](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/potentiellement/) [associée](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/associe/) [à](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/a-1/) [des](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/des/) [affaires](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/affaires/) [illégales](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/illegal/), [des](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/des/) [crimes](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/crime/) [de bas étage](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/de-bas-etage/).

**Exemple :** [C](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/c/)'[était](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/etait/) [un](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/un/) [petit](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/petit/) [homme](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/homme/) [qui](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/qui/) n'[avait](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/avait/) [l](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/l/)'[air](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/air/) [de rien](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/de-rien/), [un](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/un/) [vrai](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/vrai/) mironton.

La Sainte **Trinité** est une fête chrétienne célébrée par les catholiques le dimanche qui suit la Pentecôte, c'est-à-dire le huitième dimanche après Pâques (donc entre mi-mai et mi-juin). Les orthodoxes la fêtent le jour même de la Pentecôte. Elle a pour but de rendre un culte solennel à Dieu en exaltant sa nature divine unique mais distincte en ses trois personnes (le Père, le Fils et le Saint-Esprit) ; dogme aussi connu sous le nom de mystère de la Très Sainte Trinité. En effet, ce dernier est considéré comme étant, par son importance, le premier des mystères divins chrétiens.

**Heliga Trefaldighets dag** är sedan 1983 års evangeliebok även kallad Missionsdagen, som tidigare var en av kyrkoårets böndagar. Den infaller 56 dagar (8 veckor) efter påskdagen. Den liturgiska färgen är vit/grön.

Helga Trefaldighets dag är sedan 1334 föreskriven i de västliga kyrkorna.

Denna söndag brukar betraktas som övergången från festernas halvår med jul, påsk och pingst till det mer vardagliga halvåret, där de flesta söndagarna har grön liturgisk färg och bara har ett nummer i följden av "söndagar efter trefaldighet". I andra länder räknas dessa söndagar efter Pingst i stället.